

УДК 81

Ж. Багана, д-р филол. наук, профессор НИУ БелГУ (Белгород, Россия)
(e-mail: baghana@yandex.ru)

Ю.С. Блажевич, канд. филол. наук, доцент, НИУ БелГУ (Белгород, Россия)
(e-mail: blazhevich@bsu.edu.ru)

Е.Л. Куксова, канд. филол. наук, НИУ БелГУ (Белгород, Россия) (e-mail: kuksova@bsu.edu.ru)

К ВОПРОСУ О СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ В ЯЗЫКОВОМ КОДЕ «КАМФРАНГЛЕ»

Языковая ситуация Камеруна представляет для лингвистов особый интерес, поскольку многоязычие в республике сочетается с экзоглоссной языковой политикой, то есть с использованием европейских «импортированных» языков в качестве официальных. В этой роли в Камеруне выступают английский и французский языки. Эти языки в Камеруне подвергаются воздействию новой среды, в результате чего могут возникать некоторые гибридные формы, как в случае с социокодом, называемым «камфрангле». Исследования в области использования камфрангле среди говорящих позволяют предполагать, что этот код вплетен в судьбу французского языка Камеруна и занимает свое место в существующем языковом «континууме». Камфрангле представляет собой языковой субкод, который использует городская молодежь Камеруна. Несмотря на многочисленные попытки его классифицировать, трудно определить, идет ли речь о разновидности субкода французского языка, который используется в определенной коммуникативной ситуации и на определенную тему, или же следует говорить о новом самостоятельном языке, возникшем в результате языкового взаимодействия в Камеруне. Камфрангле строится на синтаксической структуре французского языка с использованием заимствований из английского языка или из местных камерунских языков и пиджин-инглиш, которые являются основными источниками заимствований. Камфрангле изобилует неологизмами, что дает исследователю богатый материал для изучения. Целью данной статьи является анализ словообразовательных моделей и их продуктивности в создании новых слов в камфрангле, что позволяет пролить свет на природу гибридных языков и социолектов.

Ключевые слова: Камерун, камфрангле, словообразование, неологизм, социолект, гибридный язык.

Ссылка для цитирования: Багана Ж., Блажевич Ю.С., Куксова Е.Л. К вопросу о словообразовательных особенностях в языковом коде «Камфрангле» // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2018. Т. 8, № 3(28). С. 6–11.

Камерун является уникальной лабораторией для наблюдения за всеми аспектами контактов и отношений между французским, английским и многочисленными местными языками (более 270 языков). Языковая ситуация Камеруна представляет для лингвистов особый интерес, поскольку многоязычие в республике сочетается с экзоглоссной языковой политикой, то есть использованием европейских «импортированных» языков в качестве официальных. В этой роли в Камеруне выступают английский и французский языки (1 ст. Конституции Республики Камерун от 1996).

Учитывая импортированное происхождение французского языка, можно предположить, что в Камеруне он не является родным для местного населения. Тем не менее, наблюдается ситуация, когда в условиях урбанизации дети, рожденные в крупных городах (чаще в межэтническом браке), считают французский язык *первым* и *родным*, а свой этнический язык усваивают позже и в меньшей степени компетенции. Чаще всего французский язык для элит является родным и усвоенным с детства. Для англоязычных камерунцев французский язык может быть как вторым языком, так и иностран-

ным языком (если знакомство с ним происходит только в школе).

Некоторые авторы, например, Mendo Ze [9] С. de Feral [4; 5] полагают, что французский язык в Камеруне подвергается воздействию новой среды, в результате которого могут образовываться некоторые гибридные формы, как в случае с социокодом, называемым «камфрангле».

Термин «Camfranglais» (рус. Камфрангле) образован из слов «Камерун» (фр. Cameroun), «французский» (фр. Français) и «английский» (фр. Anglais). Необходимо подчеркнуть, что этот термин еще не устоялся и не является единственным. Для обозначения данного социокода употребляются многие другие названия: «франкангле» (Francanglais), «франкамангле» (francamanglais), «франангле» (fran-anglais), «франкам» (francam), «кам-англе» (cam-anglais) и др.

Несмотря на попытки классифицировать этот субкод (жаргон, арго, пиджин, сабир и даже переключение кодов), трудно определить, идет ли речь о разновидности арго как субкода французского языка (который используется в определенной коммуникативной ситуации и на определенную тему) или перед нами новый самостоятельный язык, развившийся в результате взаимодействия языков в Камеруне.

Исследования в области функционирования камфрангле среди говорящих позволяют заключить, что этот код вплетен в судьбу французского языка Камеруна и занимает свое место в существующем языковом «континууме». На одном полюсе этого континуума французского языка Камеруна находится очень чистый литературный язык, на котором пишут известные африканские писатели и интеллектуалы. Второй полюс теряется в неизвестной зоне, где с трудом можно различить формы, которые являются ре-

зультатом упрощенных структур языка-субстрата [8, с. 93].

В плане морфосинтаксиса камфрангле определяется как «гибридный язык», возникший на синтаксической структуре и лексике французского языка с использованием заимствований из английского языка, пиджин-инглиш, а также местных камерунских языков [3]. Так, высказывание на камфрангле может иметь следующую форму:

кфа. *Mon patur (из латыни) est tellement bastos (метонимия от названия сигар) que ma nga (из одного из камерунских языков) l'a confondu a mon big (из английского языка) refrü (метатеиза французской лексической единицы).* фр. *Mon pure paraot tellement plus jeune que son vge que ma copine (petite amie) l'a pris pour mon grand frere. Мой отец выглядит так молодо, что моя девушка приняла его за моего старшего брата* [7, №38, 2003, с.14].

Основными источниками заимствований в камфрангле является лексика из английского языка, пиджин-инглиш и местных камерунских языков. Некоторые заимствования не подвергаются фонетической или морфологической адаптации и употребляются в том же виде, что и в языке-источнике [2, с.191]. К примеру, англ. *boyfriend (друг), job (работа)* встречаем в следующем виде: кфа *Je t'as diija trovü une job, un boyfriend (Я уже нашел тебе работу, дружнице).*

Однако большая часть заимствований проходит различные формы трансформации, в результате которых возникают неологизмы на основе различных языков. Рассмотрим словообразовательные пути таких трансформаций.

Аффиксальная деривация. Большинство морфологических неологизмов возникает в процессе аффиксальной деривации, когда новое слово образуется путем добавления к уже существующему

слову суффикса или префикса, а в некоторых случаях суффикса и префикса одновременно (парасинтетическое образование). Большинство неологизмов возникает на основе английского, местных языков и пиджин-инглиш. Но случается, что неологизмы образуются на основе французской или африканской лексики путем добавления английских аффиксов [1, с. 77].

Префиксация. В данном случае основу составляют лексические единицы английского языка, а префикс берётся из французского. Следует отметить, что это редкое явление в камфрангле. Единственным, но редко встречающимся примером, являются неологизмы, образованные префиксом **-re**. Созданные таким образом лексические единицы значительно меняют свой смысл в зависимости от контекста их употребления.

Например, англ. *back* (назад) – кфа. *reback*. *Je reback en mars* (Я возвращаюсь в марте).

Пожалуй, лишь глагол «reback» можно считать неологизмом, остальные известные нам факты являются, по видимому, лишь окказионализмами и имеют смысл ‘сделать что-либо еще раз, переделывать’.

Суффиксация. Как правило, к корням лексических единиц из языков-суперстратов (английского, дуала, пиджин-инглиш и др.) добавляют французские, реже – английские суффиксы. Иногда к французской лексической единице добавляется английский суффикс. Этот процесс называется гибридизацией. В частности, гибридизацией можно считать добавление английского суффикса **-ing** к лексическим единицам из других языков, например:

– фр. гл. *larguer* ‘стрелять’ – *largueing* ‘стрельба’;

– фр. гл. *lancer* ‘бросать’ – *lancing* ‘бросок’ [10, с.96].

Однако чаще наблюдаются случаи присоединения французских суффиксов к заимствуемым словам из других языков.

Наиболее продуктивными являются суффиксы **-eur**, **-euse** с семантикой характеристики деятеля: от существительного *bendskin*, *bend skin*, означающего ‘танец Западного региона, Департамента Нде», а также ‘такси’ (пиджин-инглиш), образуются существительные *benskinneur* (мужской род), *bendskineuse* (женский род) – ‘таксист’. Также встречаем:

– **ance** от англ. гл. *wait* ‘ждать’ – *waitance* ‘ожидание’;

– **ard** сущ. *ghetto* ‘гетто’ – *ghettosard* ‘житель гетто’;

– **iste** сущ. из языка дуала *Mbenge* ‘заграница – *mbengiste* ‘камерунец, бывающий или проживающий за рубежом’.

Часто от существительных из местных камерунских языков при помощи французского глагольного суффикса **-er** образуются глаголы на основе существительных и прилагательных из других языков, к примеру, *njohér* ‘получить бесплатно’ от прил. *njoh* из одного из камерунских языков ‘бесплатный’.

Словосложение. Еще одним способом создания неологизмов является словосложение, то есть, в данном случае, образование нового слова путем соединения уже существующих слов. Например:

сущ. *vayam sallam* образовано от англ. глаголов *to buy* ‘покупать’ и *to sell* ‘продавать’ и означает ‘перекупщики’, которые закупают продукцию у сельских жителей, чтобы перепродать на рынке: англ. *From que les pluies ont bigin, les bayams sallams wa'a pour bring leurs tchop au market.* фр. *Depuis le dübut de la saison des pluies, les bayams sallams (acheteuses revendeuses) ont toute la peine du monde pour acheminer les marchandises du village vers les marchüs de la ville.* рус. *С началом сезона дождей перекупщики очень стра-*

дают, доставляя товары из деревень на городские рынки [7, №40, 2003, с.20].

Также мы встретили следующие примеры:

– *big hat* от англ. выражения *big heart*, что означает человека, который все хочет только для себя;

– *big mater* ‘бабушка’ от англ. *big* ‘большой’ и лат. *mater* ‘мать’;

– *ya bat* ‘плохо себя чувствовать’ от англ. слов *to hear* ‘слышать’ и *bad* ‘плохо’.

Лексическая редукция (усечение)

Редукция представляет собой довольно динамичный и продуктивный способ образования новых слов. В ситуации постоянного пополнения лексики новыми единицами естественно сокращение говорящими некоторых слов. В этом процессе может происходить выпадение одного или нескольких звуков в конце слова (апокопа) или выпадение аффикса, в частности, суффикса, в начале слова (афереза). В качестве иллюстраций могут служить следующие факты:

– *gi* от англ. гл. *give* ‘давать’;

– *prof* от фр. сущ. *professeur* ‘профессор’;

– *quatt* от фр. сущ. *quartier* ‘квартал’;

– *body* от англ. мест. *somebody* ‘кто-то’;

– *af* от фр. сущ. *affaire* ‘дело’;

– *T* от фр. сущ. *Terminale* ‘выпускной класс’;

– *lage* от фр. сущ. *village* ‘деревня’;

– *mara* от фр. сущ. *marathon* ‘убегать’.

Ср.: кфа. *Quand les mbürüs sont came, les djos ont tcha le mara.* фр. *Lorsque la police est arrivïe, les gars ont fui en vitesse.* рус. *Когда прибыла полиция, парни сразу же сбежали* [7, №40, 2003, с.16].

В камфрангле даже глаголы подвергаются усечению:

– *vex* от фр.гл. *vexer* ‘обижать, досаждать’;

– *pif* от фр.гл. *piffer* ‘переносить, терпеть’.

Может иметь место двойная абляция (апокопа и афереза):

– *ndeng* от фр. (*carte d'i den(tité)* ‘удостоверение личности (в виде карты)’.

Аббревиация. Под аббревиацией понимают сложение усеченных основ или усеченных и полных основ. Данный способ словообразования не является частотным, однако встречается среди используемых моделей в камфрангле. J.-P. Kouega [6, с. 519] описывает использование аббревиатуры *BEPC* от фр. *brevet d'études du premier cycle* (‘первый аттестат в школьном цикле образования Камеруна’), которая в камфрангле трансформировалась до *beps*.

Метатеза. Использование метатезы (взаимной перестановки звуков или слогов) характерно для многих молодежных жаргонов, поскольку делает некоторые слова неузнаваемыми для непосвященных, что соотносится с идеей «тайного языка». Так, например, в камфрангле встречаем: *réfré* от фр. *frère* (‘брат’), *répé* от фр. *père* (‘отец’), *rémé* от фр. *mère* (‘мать’) и т.д.

Редупликация. Данное явление довольно часто встречается в камфрангле. Состоит оно в повторении корня, основы или слова, однако отнесение редупликации к отдельному способу словообразования остаётся дискуссионным вопросом современной дериватологии. Редупликации могут подвергаться заимствования из многочисленных камерунских языков, пиджин-инглиш, или же удвоение может происходить во французских лексических единицах: кфа *paуo paуo* (‘тихо, нежно’), кфа *longo-longo* (‘длинный’), кфа *penya-penya* (‘новый’), кфа *villakonkon* (‘житель деревни»), кфа *là-là-là* (‘сразу же’) и т.д. [6, с. 523].

Наличие большого количества неологизмов является характерной чертой данного социокода. Исследование показало, что источниками неологизмов могут являться такие словообразовательные средства, как деривация, словосложение, редукция, аббревиация и редупликация. Все эти средства содействуют языкотворческой деятельности и расширяют свободу выражения камерунской молодежи. Созданный гибридный код стал тайным языком или жаргоном, с помощью которого представители молодого поколения могут противопоставлять себя старшему поколению, а также камерунской элите, относящей себя к избранным франкофонного мира.

Список литературы

1. Багана Ж., Хапилина Е.В., Блажевич Ю.С. Английские заимствования в территориальных вариантах французского языка Африки: монография. М.: ИНФРА-М, 2014. 106 с.
2. Aneur M. Emprunt et créativité lexicale en berbère : traitement en situation d'aménagement linguistique : thèse de Doctorat d'Etat. Université Sidi Mohamed Ben Abdallah, Fès., 2007. 369 p.
3. Féral C. de Décrire un parler jeune : le cas du camfranglais (Cameroun) // Le

français en Afrique, 2006, N°21, pp. 257-266.

4. Féral C. de Pidgin-English du Cameroun : description linguistique et sociolinguistique. Paris, Peeters/Selaf, 1989. 208 p.

5. Féral C. de Créolisation d'un parler endogène : le cas du pidgin english au Cameroun // Études créoles, 1994, vol. XVII, N°1, pp. 50-67.

6. Kouega, J.-P. Word Formative Processes in Camfranglais // World Englishes, 2003, № 22(4), pp. 511-538.

7. Le Popoli – периодическое издание в Камеруне.

8. Manessy G. Wald, P. Plurilinguismes, normes, situations, stratégies. Paris, L'Harmattan, 1978. 285 p.

9. Mendo Zé G. Une crise dans les crises. Le français en Afrique noire francophone, le cas du Cameroun. Paris : ABC, 1992. 165 p.

10. Ntsobe A.-M., Biloa E., Echu, G. Le camfranglais : quelle parlure ? Étude linguistique et sociolinguistique. Frankfurt : Peter Lang, 2008.

Поступила в редакцию 15.05.18

UDC 81

J. Baghana, Doctor of Philological Sciences, Professor, Belgorod State National Research University (Belgorod, Russia) (e-mail: baghana@yandex.ru)

Y.S. Blazhevich, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Belgorod State National Research University (Belgorod, Russia) (e-mail: blazhevich@bsu.edu.ru)

E.L. Kuksova, Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer, Belgorod State National Research University (Belgorod, Russia) (e-mail: kuksova@bsu.edu.ru)

ON THE PROBLEM OF WORD FORMATION PECULIARITIES OF THE SOCIOCODE "CAMFRANGLAIS"

The linguistic situation in Cameroon is of special interest to linguists as multilingualism in the republic is accompanied by exoglossic language policy, i.e. the use of European "imported" languages as official. In Cameroon English and French are two official languages. They are influenced by the new environment, resulting in new hybrid

varieties, such as the sociolect called "Camfranglais". The studies on the way the speakers use Camfranglais allow us to suppose that this code is woven into the fate of the French language in Cameroon and has its own niche in its "continuum". Camfranglais represents a linguistic subcode used for communication by Cameroon's urban youth. Despite many attempts to classify this code, it is difficult to determine whether this variety is a French subcode used in a particular communicative situation and on a specific topic, or a new independent language resulting from the interaction of languages in Cameroon. Its syntactic structure is calqued on French syntax, but inside the sentence some words are replaced by either English words that may be conjugated as in French, or by words borrowed from one of Cameroonian indigenous languages or Pidgin English that are the main source languages of Camfranglais. Abundant in neologisms, Camfranglais gives researchers rich material for study. This work aims at analyzing word-formation patterns and their productivity in creation of new words in Camfranglais and thus sheds light on the nature of hybrid codes and sociolects.

Key words: Cameroon, Camfranglais, word-building, neologism, sociolect, hybrid language.

For citation: Baghana J., Blazhevich Y.S., Kuksova E.L. On the problem of word formation peculiarities of the sociocode "Camfranglais". Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics, 2018, vol. 8, no. 3(28), pp. 6–11 (in Russ.).

References

1. Bagana Zh., Hapilina E.V., Blazhevich Yu.S. *Anglijskie zaimstvovaniya v territorial'nyh variantah francuzskogo yazyka Afriki*. Moscow, INFRA-M Publ., 2014. 106 p.

2. Ameer M. *Emprunt et créativité lexicale en berbère: traitement en situation d'aménagement linguistique: thèse de Doctorat d'Etat*. Université Sidi Mohamed Ben Abdallah, Fès., 2007. 369 p.

3. Féral C. de *Décrire un parler jeune : le cas du camfranglais (Cameroun)*. *Le français en Afrique*, 2006, no. 21, pp. 257-266.

4. Féral C. de *Pidgin-English du Cameroun: description linguistique et sociolinguistique*. Paris, Peeters/Selaf Publ., 1989. 208 p.

5. Féral C. de *Créolisation d'un parler endogène : le cas du pidgin english au*

Cameroun. *Études créoles*, 1994, vol. XVII, no. 1, pp. 50-67.

6. Kouega, J.-P. *Word Formative Processes in Camfranglais*. *World Englishes*, 2003, no. 22(4), pp. 511-538.

7. *Le Popoli – periodicheskoe izdanie v Kamerune*.

8. Manessy G. Wald, P. *Plurilinguismes, normes, situations, stratégies*. Paris, L'Harmattan Publ., 1978. 285 p.

9. Mendo Zé G. *Une crise dans les crises. Le français en Afrique noire francophone, le cas du Cameroun*. Paris, ABC, Publ., 1992. 165 p.

10. Ntsobe A.-M., Biloa E., Echu, G. *Le camfranglais: quelle parlure ? Étude linguistique et sociolinguistique*. Frankfurt, Peter Lang Publ., 2008.